Follow this and additional works at: https://ir.uiowa.edu/iowareview

Recommended Citation

Available at: https://doi.org/10.17077/0021-065X.2994

This Front Matter is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.
WRITING FROM THE WORLD

SELECTIONS FROM
THE INTERNATIONAL WRITING PROGRAM 1977-1983

Ai Qing, Ding Ling, Gozo Yoshimasu, Jose Lacaba, Sabri Moussa, Yitzhak Orpaz, Amos Tutuola, Okot p'Bitek, Bessie Head, Tomás Segovia, Mariela Arvelo, Tom McCarthy, Desmond Hogan, Vita Andersen, Wolfgang Kohlhaase, Jozsef Tornai, Agnes Nemes Nagy, Eva Toth, Tomislav Longinović...

Edited by Marilyn Chin and Walter Knupfer
The Iowa Review is a literary magazine published three times a year by The Graduate College of The University of Iowa and sponsored, in part, by a grant from The National Endowment for the Arts. This special issue is an anthology of writings selected from The International Writing Program at The University of Iowa, 1977-1983, Hualing Nieh Engle, Director, and Paul Engle, Consultant. We are grateful to the Engles for both their spiritual and financial support.

David Hamilton, Editor
Mary Hussmann, Business Manager
Kay Amert, Designer
Assistant Editors: Robert Grunst, Toni Joseph, and Sara London

Marilyn Chin and Walter Knupfer · Guest Editors

Assisted by Ethan Canin, Edwin Gentzler, David Groff, Debra Hines, Anne Knupfer, Brent Spencer, Ginny Threefoot, John Van Gundy, and Daniel Weissbort

The Iowa Review is indexed in the American Humanities Index

Send subscriptions, manuscripts (with SASE), and any inquiries to The Iowa Review, 308 EPB, The University of Iowa, Iowa City, Iowa 52242. We do not read manuscripts over the holidays or during the summer.

Copyright 1984 by The University of Iowa and The International Writing Program. All rights reserved.

The typesetting was done by Compositors (Gene Thorpe, programmer) and the printing by Igram Press, both companies of Cedar Rapids, Iowa.

The Cover design for this issue is the work of Bonnie O’Connell, The Penumbra Press, Lisbon, Iowa.
A Modern Reader, Edited by Peter Nazareth, with the assistance of Joseph K. Henry

Included in this special issue are excerpts from Novels by Leslie de Noronha, Orlando da Costa, Lambert Mascarenhas, and Peter Nazareth;

Short Stories by Raul Furtado, Armando Menezes, Manuel C. Rodrigues, V. Sivaramakrishnan, Berta de Menzes Bragança, Violet Dias Lannoy, Sheela Naik, Adelaide de Souza, and Lino Leitão, among others;


Poems by R. V. Pandit, Raul Furtado, B. B. Borkar, Manohar Sardessai, H. O. Nazareth, Santan Rodrigues, and Eunice de Souza, not to mention

A Play by Loy Saldanha, and Caricatures from "Goa With Love," by Mario.

Publication date: June, 1983 (294 pages)
Price, postage paid, U.S. $12

Order directly from: The Journal of South Asian Literature
Asian Studies Center
Michigan State University
East Lansing, Michigan 48824 (U.S.A.)
Look for *New Letters* book issues:

**New Letters Reader I**
**New Letters Reader II**
The best short stories, poems and essays from the first decade of *New Letters* are reprinted in this two-volume retrospective anthology. Features almost 200 of today's greatest writers, including Richard Hugo, Denise Levertov, Philip Levine, Richard Wright, Ishmael Reed, and many others. 288 pp. each volume. $7.50 each.

**India: An Anthology of Contemporary Writing**
A literary anthology of contemporary India (in English, including translations from many regional languages): short stories, essays, and poems by more than 120 authors and translators. 272 pp. $5.00.

By subscription
Individuals: $15 one yr.; $25 two yrs.; Libraries: $18 one yr.
NEW LETTERS, University of Missouri-Kansas City, K.C., Mo. 64110
The Iowa Review

Spring-Summer 1984
Volume 14, Number 2

Paul and Hualing Nieh Engle 1 Forword
BY WAY OF INTRODUCTION

Ai Qing 7 On Poetry
Ding Ling 9 My Life As a Chinese Writer
Bjorg Vik 16 My Friends
Ottó Orbán 20 Where Does The Poet Come From?
Sahar Khalifeh 26 Tension
Gozo Yoshimasu 33 I Strain My Ears
34 Arranging Chaos
35 Lakeside
36 Autumn Flowers

Ai Qing 41 Snowy Morning
Xiao Qian 42 The Ramshackle Car
Weng Meng 47 The Eye Of Night
Wu Cheng 57 My Hometown’s Base Creatures
58 The Morning Reading
Sachiko Yoshihara 60 The Street
60 Woman
Tetsuo Nakagami 62 Wandering Was Always An Important
Theme In My Lyric
63 I’m Lying On The Bed At A Motel
And...
Tae-ch’ul Shin 64 For The Desert Island
Emha Ainunn Nadjib 65 Bukan
Jose Lacaba 66 Force Of Circumstance
67 The Sacred Passion Of St. Joseph
68 King’s Orders
Robert Yeo 69 A Dragon For The Family
Montri Umavijani 70 From A Thai Divine Comedy
Ashokamitran 72 Belief
R. Parthasarathy 81 Homecoming
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author/Artist</th>
<th>Page</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>THE NEAR EAST</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nadia Bishai</td>
<td>87</td>
<td>Poem</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabri Moussa</td>
<td>88</td>
<td>The Son, The Father And The Donkey</td>
</tr>
<tr>
<td>Yitzhak Orphaz</td>
<td>91</td>
<td>Benevolence</td>
</tr>
<tr>
<td>Gideon Telpaz</td>
<td>94</td>
<td>The Year Of The Zop</td>
</tr>
<tr>
<td>Anton Shammas</td>
<td>108</td>
<td>Exile</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdul-Latif Akel</td>
<td>114</td>
<td>Dedicatory Entry</td>
</tr>
<tr>
<td>Jonaid</td>
<td>114</td>
<td>Goodboy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>118</td>
<td>Self-Portrait</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>119</td>
<td>Ghazal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>120</td>
<td>Poem</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>AFRICA</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bessie Head</td>
<td>123</td>
<td>A Period Of Darkness</td>
</tr>
<tr>
<td>Edison Mpina</td>
<td>129</td>
<td>Naphiri</td>
</tr>
<tr>
<td>Okai</td>
<td>130</td>
<td>Arlington</td>
</tr>
<tr>
<td>Okot p'Bitek</td>
<td>131</td>
<td>Kwabenya</td>
</tr>
<tr>
<td>Amos Tutuola</td>
<td>132</td>
<td>from Long Of Lawino</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>135</td>
<td>Tort’s Bitter Marriage</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LATIN AMERICA</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elsa Cross</td>
<td>145</td>
<td>Images On The Beach</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomás Segovia</td>
<td>147</td>
<td>Dawn Of Tomorrow</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>147</td>
<td>At The Sources</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>148</td>
<td>Interludio Idilico: Coda</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>149</td>
<td>Canciones Sin Su Música</td>
</tr>
<tr>
<td>Raphael Vargas</td>
<td>150</td>
<td>The Signature Of Things</td>
</tr>
<tr>
<td>Mariela Arvelo</td>
<td>151</td>
<td>Hunting</td>
</tr>
<tr>
<td>Joao Gilberto Knoll</td>
<td>152</td>
<td>Encounter In A Dark Room</td>
</tr>
<tr>
<td>Julio Monteiro Martins</td>
<td>155</td>
<td>The Position</td>
</tr>
<tr>
<td>Jorge Arbeleche</td>
<td>158</td>
<td>The Mirror’s Place</td>
</tr>
<tr>
<td>Patricio Esteve</td>
<td>159</td>
<td>Funeral Song</td>
</tr>
<tr>
<td>Cristina Pina</td>
<td>160</td>
<td>A Song For T.S.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reine Raffe</td>
<td>162</td>
<td>High Tide</td>
</tr>
</tbody>
</table>
EUROPE

Sigurdur a. Magnusson 169  A Child Lost
Tom McCarthy 170  The Poet Of The Mountains
171  Returning To De Valera’s Cottage
Desmond Hogan 172  Alan In Rome, From A Curious Street
Phillipe Denis 177  In The Thickness
Hans Verhagen 180  Euthanasia
David Winwood 182  Unforgettable Summers
Vita Andersen 183  Costa Del Sol, At Night
Wolfgang Kohlhaase 187  What Is New At The Cemetery
Axel Schulze 193  Landscape
Julia Hartwig 194  Vigil On A Bay
Joanna Salamon 195  Ballad For A Solonaut
Agnes Nemes Nagy 196  Four Squares
197  Streetcar
199  Storm
200  The Ghost
201  To My Craft
György Somlyó 202  Wound And Knife
202  Fable Of First Person
Tibor Szobotka 204  Animal Lovers
Jozsef Tornai 208  Without Voice, Without Hope
209  We Say This Prayer
Eva Toth 210  The Creation Of The World
George Balaita 212  from The World In Two Days
Nicolae Breban 222  Indian Summer
Boris Krhistov 224  The Window
224  A Biblical Motif
Tomislav Longinović 226  The Story Of A Boy And The Cut On
His Knee
Argyris Hionis 233  from Metamorphoses
Dimitri Nollas 235  The Wedding
Notes on Contributors 241
ACKNOWLEDGMENTS

The University of Iowa has been a devoted defender of all the arts for many years more than most Universities. Today it adds translation, through the Translation Workshop, and individual projects to the list of aesthetic causes it supports.

Many private corporations have contributed funds to the International Writing Program, to the foreign writers it brings to Iowa City and to its translation efforts. Those who manage major enterprises understand that no man is an island and that all of us are stranded on this round island floating through the immeasurable sea of space.

The United States Information Agency has shown a warm concern for bringing writers here to make a community of the literary imagination. They have identified talent, expedited travel and given grants to make the whole Program possible. Ruth Skartvedt has for years dealt with the problems of writers and has offered her fine expertise to the complexities of putting writers of every kind and of many languages into a congenial small University town in Iowa. A hazardous enterprise indeed. Could we have managed it without her?

Daniel Weissbort, Co-Director of the Translation Workshop with Hualing Nieh Engle, has brought much translating activity to this University. As Editor of the famous and unique journal, Modern Poetry in Translation, he has for years published the best versions from many languages. He and the magazine are now associated with the International Writing Program. Since beginning his work in making admirable English texts out of many languages while he was a student at Cambridge University, he has translated himself to Iowa City, happily in excellent health.

There are certain admirable writers who could not be included for various reasons, such as unavailability of copyright, lack of permission to reprint previously published work, or the writers simply disappeared, in the manner of artists everywhere and forever, and did not receive our request. They are fine talents and we regret their absence.

This Program has gambled on good will, on talent, on human decency, and the University of Iowa has gambled on us. We have all survived. Translation has helped us keep breath in our lungs, food in our stomachs and hope in our hearts.

Paul Engle, Consultant
Hualing Nieh Engle, Director
International Writing Program
Summer, 1984
By Way of Introduction
The Far East
The Near East.
Africa
Latin America
Europe